

1. И сказал Давид в сердце своем: когда-нибудь попаду я в руки Саула, и нет для меня ничего лучшего, как убежать в землю Филистимскую; и отстанет от меня Саул [и не будет] искать меня более по всем пределам Израильским, и я спасусь от руки его.

УПО: І сказав Давид у серці своїм: Колись я попадуся в Саулову руку. Нема мені ліпшого, як, утікаючи, утечу до филистимського краю, і відмовиться від мене Саул, щоб шукати мене вже по всій Ізраїлевій країні, і я втечу від руки його.

KJV: And David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: there is nothing better for me than that I should speedily escape into the land of the Philistines; and Saul shall despair of me, to seek me any more in any coast of Israel: so shall I escape out of his hand.

2. И встал Давид, и отправился сам и шестьсот мужей, бывших с ним, к Анхусу, сыну Маоха, царю Гефскому.

УПО: І встав Давид, і перейшов він та шість сотень чоловіка, що з ним, до Ахіша, Маохового сина, гатського царя.

KJV: And David arose, and he passed over with the six hundred men that were with him unto Achish, the son of Maach, king of Gath.

3. И жил Давид у Анхуса в Гефе, сам и люди его, каждый с семейством своим, Давид и обе жены его--Ахиноама Изреелитянка и Авигея, [бывшая] жена Навала, Кармилитянка.

УПО: І осівся Давид з Ахішем у Гаті, він та люди його, кожен із домом своїм, Давид та дві жінки його: ізреелітка Ахіноан та Авіґаїл, колишня жінка Навалова, кармелітка.

KJV: And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.

4. И донесли Саулу, что Давид убежал в Геф, и не стал он более искать его.

УПО: І донесено Саулові, що Давид утік до Гату, і він більш уже не шукав його.

KJV: And it was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him.

5. И сказал Давид Анхусу: если я приобрел благоволение в глазах твоих, то пусть дано будет мне место в одном из малых городов, и я буду жить там; для чего рабу твоему жить в царском городе вместе с тобою?

УПО: А Давид сказав до Ахіша: Якщо я знайшов милість в очах твоїх, нехай дадуть мені місце в одному з міст цієї землі, і нехай я осяду там. І чого сидітиме раб твій у місті твого царства разом із тобою?

KJV: And David said unto Achish, If I have now found grace in thine eyes, let them give me a

place in some town in the country, that I may dwell there: for why should thy servant dwell in the royal city with thee?

6. Тогда дал ему Анхус Секелаг, посему Секелаг и остался за царями Иудейскими доньне.

УПО: І дав йому Ахіш того дня Ціклаг, чому належить Ціклаг Юдиним царям аж до цього дня.

KJV: Then Achish gave him Ziklag that day: wherefore Ziklag pertaineth unto the kings of Judah unto this day.

7. Всего времени, какое прожил Давид в стране Филистимской, было год и четыре месяца.

УПО: А число днів, що Давид сидів на филистимській землі, було рік та чотири місяці.

KJV: And the time that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months.

8. И выходил Давид с людьми своими и нападал на Гессурян и Гирзеян и Амаликитян, которые издавна населяли эту страну до Сура и даже до земли Египетской.

УПО: І сходив Давид та люди його, і нападали на Гешурянина, і на Гірзеянина, і на Амаликитянина, бо вони мешканці цього краю відвіку, аж доти, як іти до Шуру, і аж до єгипетського краю.

KJV: And David and his men went up, and invaded the Geshurites, and the Gezrites, and the Amalekites: for those nations were of old the inhabitants of the land, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt.

9. И опустошал Давид ту страну, и не оставлял в живых ни мужчины, ни женщины, и забирал овец, и волон, и ослов, и верблюдов, и одежду; и возвращался, и приходил к Анхусу.

УПО: І побивав Давид той край, і не лишав при житті ані чоловіка, ані жінки, і забирав худобу дрібну та худобу велику, і осли, і верблюди, і одержу, і вертався, і приходив до Ахіша.

KJV: And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel, and returned, and came to Achish.

10. И сказал Анхус Давиду: на кого нападали ныне? Давид сказал: на полуденную

страну Иудеи и на полуденную страну Иерахмеела и на полуденную страну Кенеи.

УПО: І питався Ахіш: На кого нападали ви сьогодні? А Давид казав: На південь Юдин, і на південь Єрахмеелеянина, і на південь Кенеянина.

KJV: And Achish said, Whither have ye made a road to day? And David said, Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelites, and against the south of the Kenites.

11. И не оставлял Давид в живых ни мужчины, ни женщины, и не приводил в Геф, говоря: они могут донести на нас и сказать: `так поступил Давид, и таков образ действий его во все время пребывания в стране Филистимской`.

УПО: А Давид не лишав при житті ані чоловіка, ані жінки, щоб привести до Гату, говорячи: Щоб не донесли на нас, кажучи: Так зробив Давид, і такий його звичай по всі дні, коли сидів на филистимській землі.

KJV: And David saved neither man nor woman alive, to bring tidings to Gath, saying, Lest they should tell on us, saying, So did David, and so will be his manner all the while he dwelleth in the country of the Philistines.

12. И доверился Анхус Давиду, говоря: он опротивел народу своему Израилю и будет слугою моим вовек.

УПО: І вірив Ахіш Давидові, говорячи: Справді обриднув він своєму народові в Ізраїлі, і буде мені за вічного раба!

KJV: And Achish believed David, saying, He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.